

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 74 (1971)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

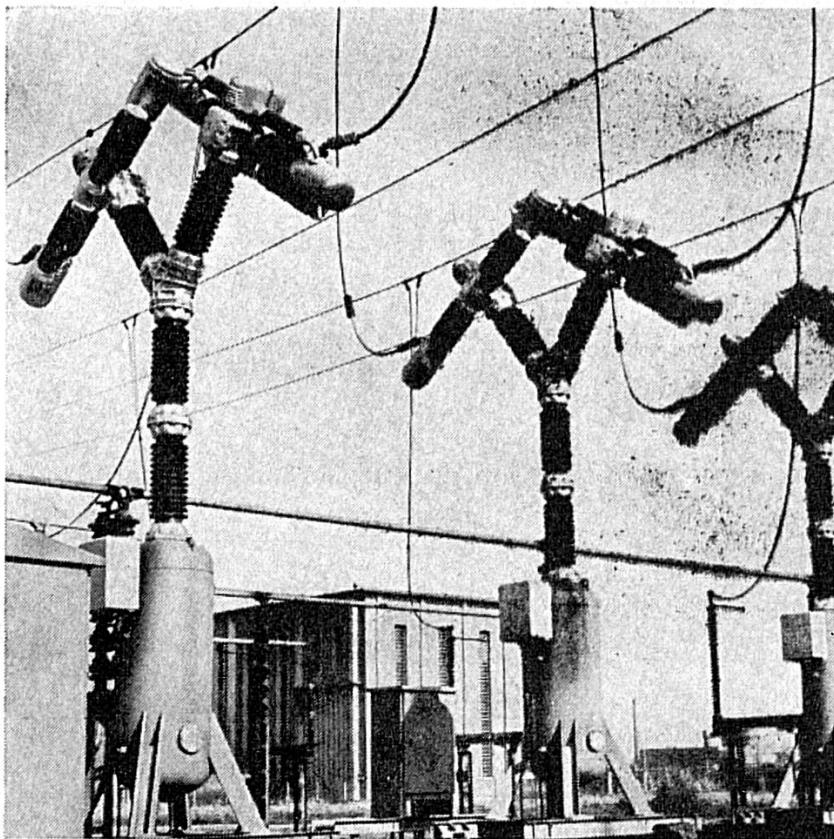
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



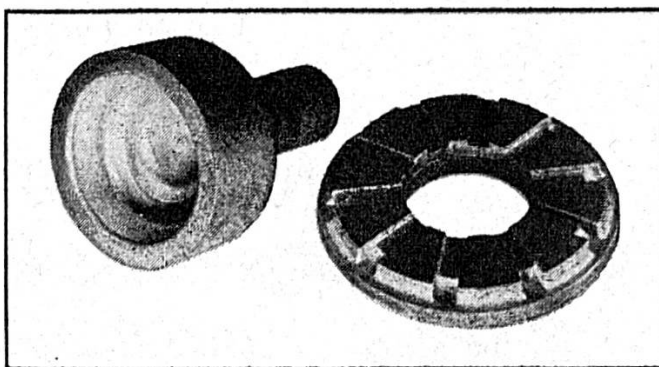
Disjoncteurs pneumatiques BBC, type DLF pour montage à l'extérieur

# Brown Boveri aussi s'approvisionne auprès de **THÉCLA...**

... car certaines pièces détachées peuvent être fabriquées plus rationnellement, donc plus avantageusement par une entreprise spécialisée.

Depuis 1918, THÉCLA produit des pièces matriçées à chaud aussi bien pour de petites entreprises que pour des maisons de renommée mondiale. Dans des installations recouvrant une superficie de 10 000 m<sup>2</sup>, 220 collaborateurs sont au service d'une importante clientèle, dont la bonne réputation est due en partie à la bienfacture des pièces détachées qu'elle utilise.

THÉCLA est fière de contribuer à la bonne renommée d'importantes entreprises.



**THÉCLA SA** 2882 Saint-Ursanne Tél. (066) 553155  
Matriçage à chaud de pièces en métaux non ferreux

# École cantonale Porrentruy

L'École cantonale comprend un **PROGYMNASE** et un **GYMNASE**

La division supérieure prépare aux examens de maturité classique, littéraire, scientifique et économique; elle délivre aussi le diplôme commercial.

L'École figure sur la liste des établissements dont le

Diplôme de maturité

est reconnu pour l'admission à toutes les facultés universitaires et aux différentes sections de l'École polytechnique fédérale.

L'année scolaire s'ouvre en avril.

**POUR TOUS RENSEIGNEMENTS, S'ADRESSER AU RECTEUR**



**typo  
petite offset  
offset**

un éventail de possibilités  
techniques pour la  
confection de vos  
imprimés



**Imprimerie  
Anderegg-Guenin  
Bienne 22932**

# BIENNE

## au service de la jeunesse

### **Gymnase**

Prépare à la maturité des types A, B et C (langues anciennes, langues modernes, sciences).

### **Gymnase économique**

Prépare à la maturité commerciale (certificat cantonal). Durée des études: 3½ ans.

### **Ecole normale**

Forme des instituteurs et des institutrices pour l'enseignement à l'école primaire.

### **Technicum cantonal Bienne**

L'enseignement est bilingue. — 4 divisions techniques: mécanique, technique, électrotechnique, architecture (chacune 6 semestres), technique de l'automobile (4 semestres). Les étudiants doivent, avant leur entrée, avoir fait un apprentissage régulier. — Ecoles d'arts et métiers: mécanique de précision (8 semestres; délivre un diplôme de fin d'apprentissage); horlogerie: techniciens (10 semestres), outilleurs (8 semestres), rhabilleurs (8 semestres), régleuses (4 semestres).

### **Ecole des arts graphiques**

Prépare aux travaux des arts graphiques, etc. (8 semestres). Est rattachée au Technicum cantonal.

### **Ecole des transports et des administrations**

Prépare aux examens des administrations PTT, CFF, douane, Swissair, etc. (4 semestres). Est rattachée au Technicum cantonal.

### **Ecole suisse du bois**

Divisions: Scierie, charpente, menuiserie.

### **Ecole supérieure de commerce**

Prépare au diplôme de fin d'études commerciales (certificat cantonal). Formation professionnelle accentuée sur l'étude des langues et la culture générale.

Durée: 3 ans. L'enseignement se donne en français et en allemand.

### **Ecole de formation féminine**

Prépare aux diverses professions féminines pour lesquelles une formation d'économie domestique est indispensable. Cours d'une année avec branches facultatives. Cours de langues, de branches commerciales et de travaux pratiques.

### **Ecole fédérale de gymnastique et de sport**

A Macolin. Cours spéciaux pour tous les sports. Formation des maîtres de gymnastique.

### **Conservatoire**

Tous les degrés. Toutes les branches de la musique. Classes de diplôme et de Conservatoire pour la formation professionnelle. Forme des maîtresses de rythmique dalcrozienne.

## L'imprimerie Boéchat S.A.

«FEUILLE D'AVIS DU JURA», à Delémont  
10, ruelle de l'Écluse

- exécute avec soin et compétence tous travaux d'impression en noir et en couleurs;
- excelle dans les travaux d'édition: Éditions de la Bibliothèque jurassienne, Anthologie jurassienne en deux volumes, etc.

## Filature de Laines peignées d'Ajoie S.A. Alle

Filature — Retorderie — Teinturerie

## METAFIL

N. CREVOISIER - 2718 Lajoux  
Tél. (032) 91 92 62

**Machines spéciales  
selon plans des clients**

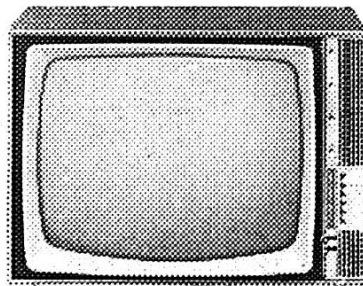
**Pièces détachées  
Mécanique de précision**



## Jean Stolz S.A.

RADIO TV

2720 Tramelan      Tél. (032) 97 57 57  
2800 Delémont      Tél. (066) 22 41 13  
2740 Moutier      Tél. (032) 93 36 30

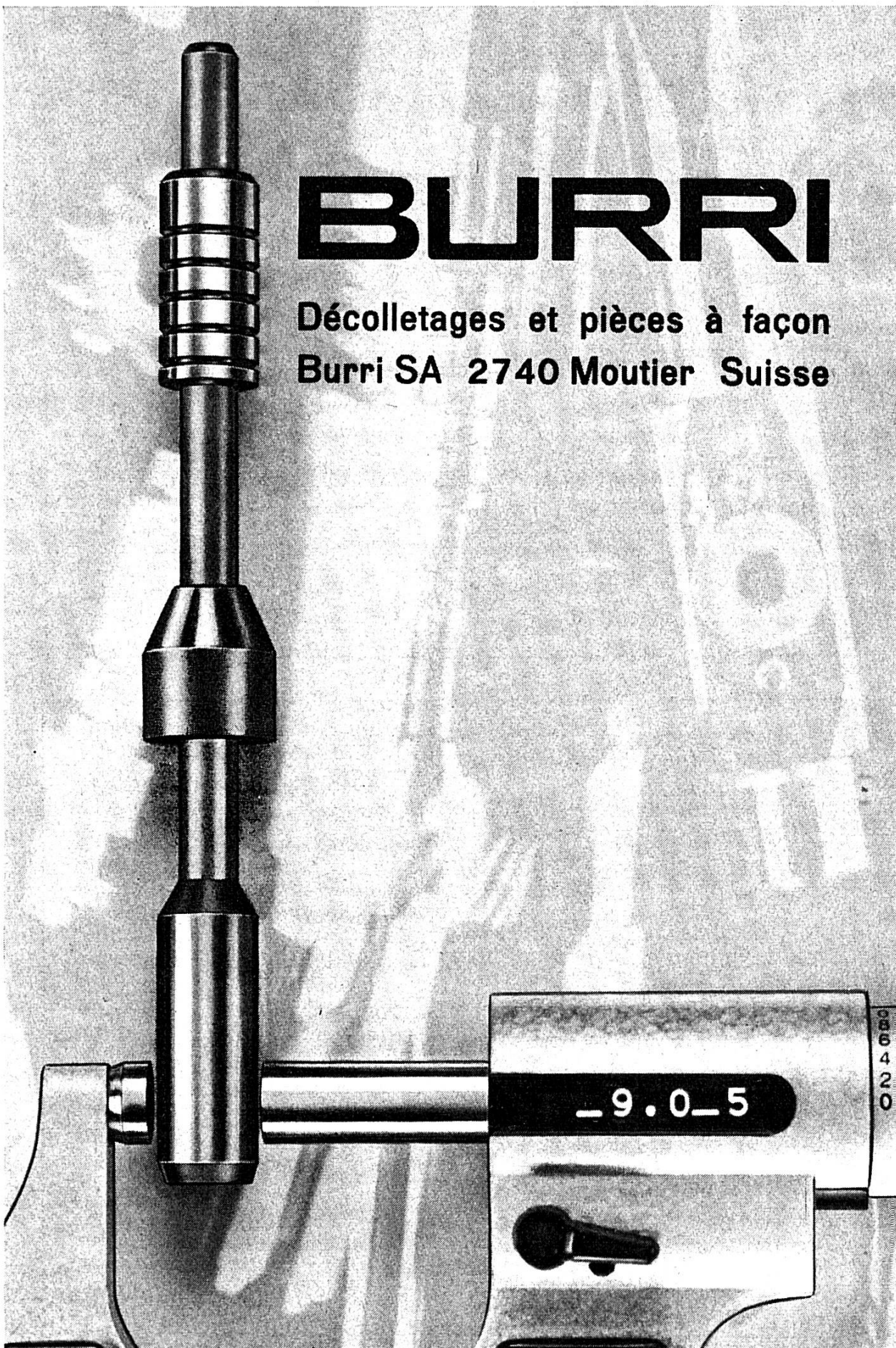


PHILIPS

Constructeur du premier relais de TV privé de Suisse et du premier réseau de télédistribution de Suisse.

# BURRI

Décolletages et pièces à façon  
Burri SA 2740 Moutier Suisse



# Fabrique de machines PRATA

Tavannes

machines à **polir** les ailes de pignons mécaniques,  
semi-automatiques et **automatiques**

secoueur (machine à ébavurer)

tasseaux courts pour fraiseuses

étude et fabrication de machines spéciales .

Références de premier ordre



PRODUIT DU JURA

Machines à écrire de Paillard  
Yverdon

8 modèles  
à partir de Fr. **278.-**

Pour le voyage, les études, le studio, les grands et petits bureaux

## Muggli

BERNE Hirschengraben 10 Tél. 031/25 23 33

BIENNE rue Neuve 43 Tél. 032/ 2 53 21

un nom sûr dans la  
reproduction couleur



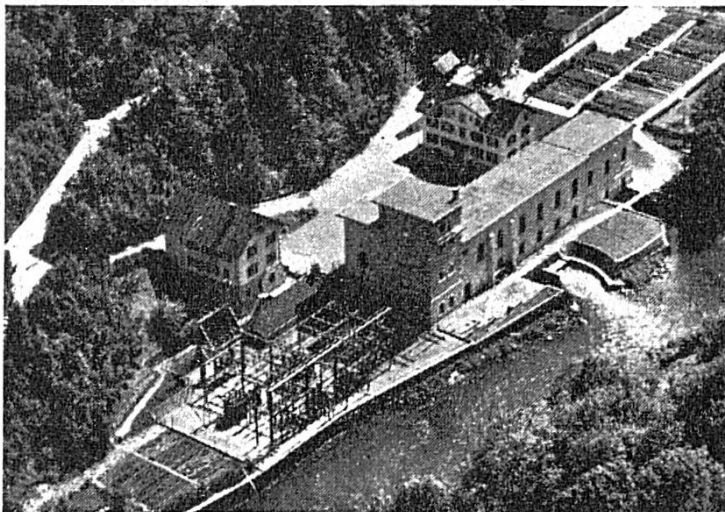
**gravor sa**  
**clichés + photolithos**

2555 Brügg - tél. 032 7 83 21 Case postale - 2501 Bienne

POUR VOS IMPRIMÉS



2726 SAIGNELEGIER



Usine  
de La Goule  
sur le Doubs

**Société des Forces électriques de La Goule S. A.**

Fondée en 1893

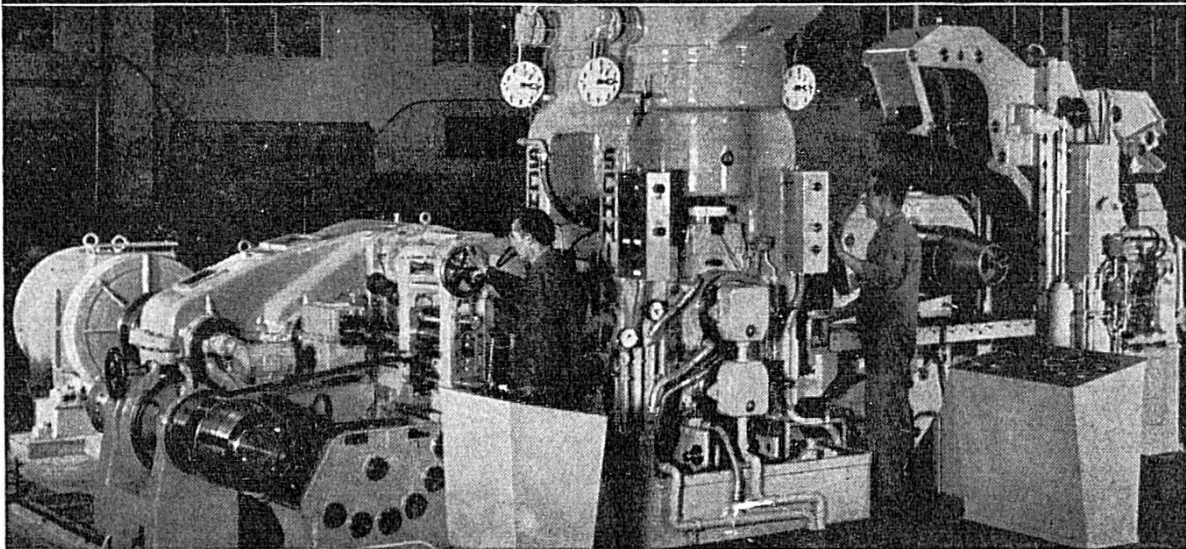
Siège social et bureaux à Saint-Imier

Production et distribution d'énergie électrique

Installations et vente d'appareils



# BOILLAT SA



**laminoirs et tréfileries**

**maison fondée en 1855**

**spécialistes du laiton et alliages de  
cuivre**

**barres fils profilés rubans bandes**

**téléphone (032) 91 31 31 télégr. Boillat**

**Boillat SA Reconvilier Suisse  
télèx 3 41 28**

# Ville de Delémont



## Ses écoles supérieures:

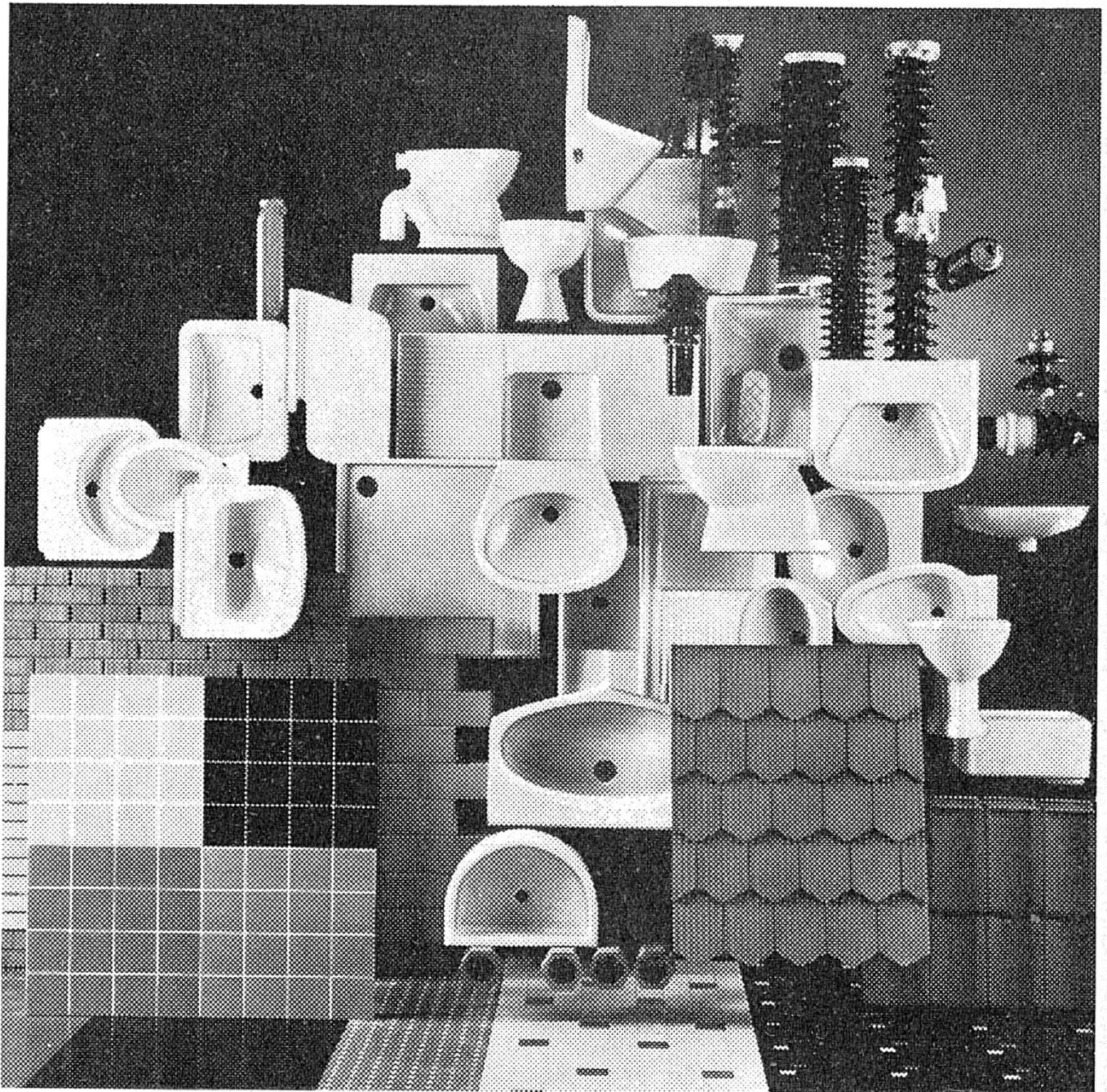
Ecole normale d'institutrices  
Ecole supérieure de commerce  
Collège  
Ecole professionnelle  
pour artisans  
Ecole jurassienne et  
Conservatoire de musique  
Institut d'éducation musicale  
Edgar Willems

## Visitez ses monuments historiques:

Le Château XVIIIe siècle,  
ancienne résidence des  
Princes-Evêques de Bâle  
L'Hôtel de Ville XVIIIe siècle  
Le musée jurassien fondé en 1910  
Ses Salles romaines et  
mérovingiennes  
Les fontaines du XVIe siècle  
L'église Saint-Marcel

## Sans oublier:

de parcourir les rues  
de la vieille ville  
avec la Porte au Loup  
et la Porte de Porrentruy

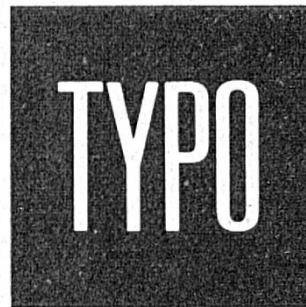


Éléments de construction  
de notre civilisation  
en terre cuite  
développés  
sur le sol de Laufon  
fabriqués  
des mains de Laufon  
Laufon  
un centre de l'industrie céramique

# Laufon

SA pour l'Industrie Céramique Laufon / Tuilerie Mécanique de Laufon SA

|  
IMPRIMERIE PFEUTI



|

2520 LA NEUVEVILLE  
TÉL. (038) 51 30 88

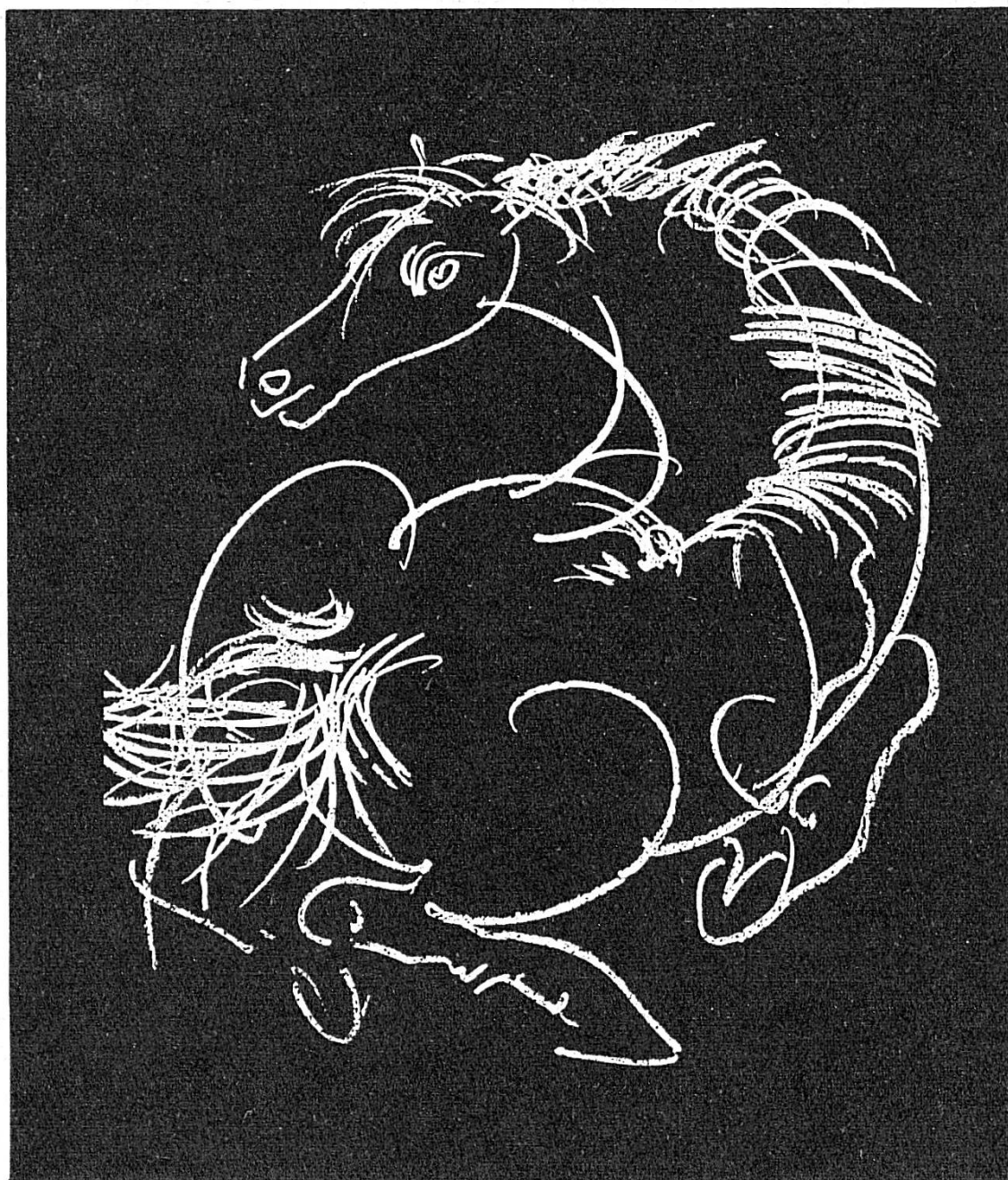
|

# Concours Hippique National Tramelan

Chaque année à fin juillet ou au début août

Le rendez - vous de l'élite des cavaliers suisses

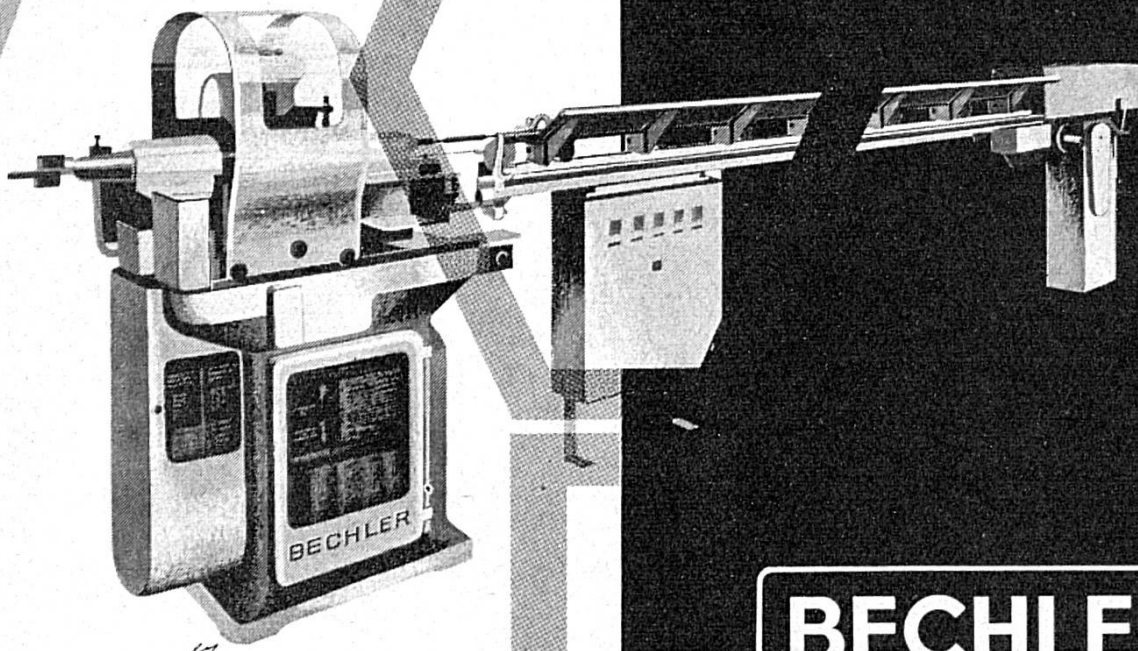
Le rendez - vous des amis du cheval



# Chargeur automatique

# Multibar

- L'automatisme au service de la production
- Augmentez la production de vos tours automatiques
- Ravitaillement intense Production accrue
- Le chargeur automatique Multibar peut être adapté à d'autres tours automatiques



# BECHLER

FABRIQUE DE TOURS AUTOMATIQUES ANDRÉ BECHLER S.A. 2740 MOUTIER | SUISSE

Tél. : 6 lignes 032 93 32 22  
Télégrammes : Automate Moutierberne  
Télex : 34 243



## VILLE DE MOUTIER

**Centre artistique :** Chapelle de Chalière, fresque du XI<sup>e</sup> siècle - Eglise Saint-Germain, restaurée - Nouvelle église catholique — Les expositions temporaires de peinture font de Moutier le centre des Beaux-Arts du Jura — Œuvre monumentale de W. Linck.

**Centre sportif :** Piscine, stade, varappe à l'arête du Raimeux - Pistes de ski, téléskis, patinoire artificielle, manège.

**Centre industriel :** Machines automatiques, horlogerie, décolletage, verrerie importante.

Bureau officiel de renseignements, rue Centrale 47.

Téléphone (032) 93 18 24.



# Saint-Imier

et ses montres

CENTRE TECHNIQUE JURASSIEN

Technicum cantonal  
Ecole supérieure de commerce  
Ecoles professionnelles  
Ecole ménagère

Mont-Soleil - Chasseral

PISCINE ET PLACES DE SPORT

Excursions - Equitation - Manège - Restaurants et hôtels renommés

CENTRE TOURISTIQUE ET SPORTIF

Funiculaire Saint-Imier-Mont-Soleil — Parc jurassien de la Combe-Grède  
Bureau de renseignements: Saint-Imier, téléphone (039) 41 26 53

**TYPO - OFFSET**



IMPRIMERIE DU PROGRÈS  
CHOFFAT & VUILLEUMIER  
2720 TRAMELAN



**032 / 97 40 40**

**G. SPIRA & Cie S.A.**

Manufacture de bonneterie

**PORRENTRUY**

21, route de Courgenay

Tout ce qui concerne l'édition

Librairie

**r. richert**

PORRENTRUUY Grande-rue 14 Tél. (066) 6 17 60

- Dictionnaires Larousse, Littré, Robert, Quillet, etc.
- Les livres d'art, de musique, de géographie, d'histoire, de pédagogie, etc.
- Les livres de littérature, biographies, romans, actualités, poésies. Les livres pour enfants.
- Renseignements et prospectus gratuits.

## POUR VOS IMPRIMÉS

IMPRIMERIE H. KRAMER

Tavannes

Tél. 91 23 07

## ETABLISSEMENTS PERIAT SA

Garage des Ponts

Garage des Eaux-vives

Porrentruy

Delémont

66 12 06

22 35 33

VOUS AUSSI

vous deviendrez un lecteur assidu du  
quotidien

# Le Pays

qui paraît à 4 heures chaque matin et  
contient toutes les dernières nouvelles

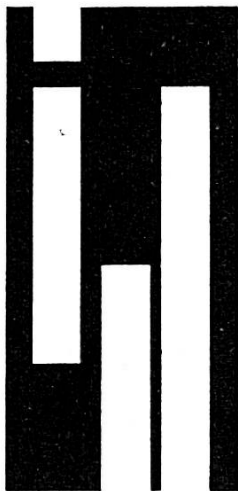
Le VRAI JOURNAL DES FAMILLES JURASSIENNES

Le journal  
que vous  
devez lire...

# LE DÉMOCRATE

QUOTIDIEN JURASSIEN DU MATIN

Les importantes installations et l'outillage moderne du « Démocrate » lui permettent de confectionner rapidement et à de bonnes conditions toutes les variétés d'imprimés: faire-part, invitations, prospectus illustrés, imprimés pour le commerce et l'administration, catalogues, programmes, plaquettes, brochures, édition.



Conseils, devis sans engagement

**IMPRIMERIE  
DU DÉMOCRATE S.A.**

Delémont, tél. 066 / 22 17 51

**50**   
**NOTZ**

Aciers spéciaux

Produits  
sidérurgiques

Outillage  
en métal dur

Matières plastiques

Machines  
de construction

Véhicules spéciaux

Notz & Co. S.A.  
Brügg-Bienne  
☎ 032 2 99 11

**FMB**

## **L'ÉLECTRICITÉ**

l'auxiliaire indispensable du foyer  
moderne !

Pour un éclairage approprié comme pour tout  
appareil électro-ménager, renseignez-vous dans  
les magasins spécialisés des

**FORCES MOTRICES BERNOISES S.A.**

Bureaux d'exploitation à Bienne, Delémont, Porrentruy.

# PORRENTRUY

Ville d'étude

## **Ses écoles supérieures:**

École cantonale (Progymnase, Gymnase,  
Section commerciale);  
École normale d'instituteurs;  
École normale de maîtresses ménagères;  
École secondaire de jeunes filles;  
École ménagère d'arrondissement.

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

École professionnelle pour artisans;  
Atelier d'apprentissage pour horlogers.

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles;  
École libre de jeunes filles;  
Institut Saint-Paul (jeunes filles).

# PORRENTRUY

Porte d'entrée de la Suisse

## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France;  
L'Hôtel de Ville;  
L'ancien hôpital;  
L'église Saint-Pierre;  
L'église Saint-Germain;  
L'église des Jésuites;  
L'Hôtel de Gléresse  
(Archives jurassiennes  
et Bibliothèque de l'École cantonale);  
L'Hôtel des Halles;

Ses bâtiments scolaires avec le centre sportif  
scolaire;  
Ses rues et ses fontaines;  
Le jardin botanique  
et les serres de l'École cantonale.

**Station de relais pour visiter le Jura bernois et la région de Bâle.**

# Ecole supérieure de Commerce

2300 LA CHAUX-DE-FONDS

**Certificat de maturité — Diplôme**

Laboratoires de langues modernes

Renseignements: Tél. (039) 22 12 02

Relais gastronomique  
40 chambres, tout confort  
Douche Radio Téléphone Télévision  
Restauration à toute heure  
Tennis  
Ecurie pour chevaux  
Grand parc pour voitures

## Hôtel Bellevue Saignelégier

Se recommande

Tél. (039) 51 16 20 - Hugo Marini

Joie et santé



Renseignements et prospectus par

**Condor S.A. - Courfaivre**

Téléphone (066) 3 71 71

# Université de Neuchâtel

## Faculté des lettres

avec Séminaire de français moderne pour étudiants de langue étrangère (certificat et diplôme). Cours de vacances de langue et littérature françaises, mi-juillet à mi-août.

## Faculté des sciences

avec enseignement préparant aux divers types de licence, au diplôme de science actuarielle, d'ingénieur-chimiste, d'ingénieur en microtechnique, de physicien, de géologue, de métallurgiste, au doctorat ès sciences, ainsi qu'aux premiers examens fédéraux de médecine, de pharmacie, d'art dentaire et d'art vétérinaire.

## Faculté de droit et des sciences économiques

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en droit et en sciences économiques, politiques et sociales.

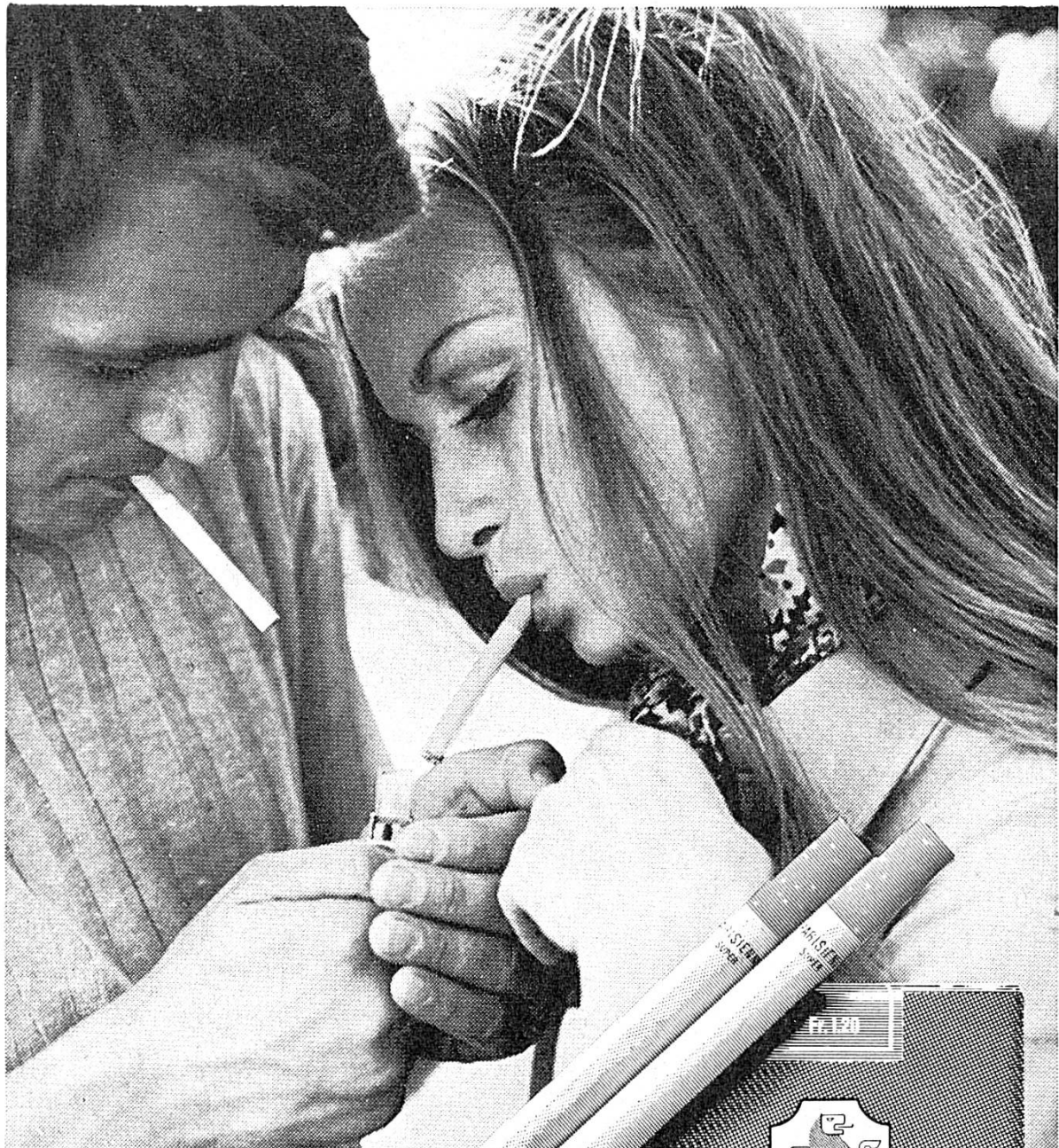
## Faculté de théologie protestante

avec Séminaire d'études théologiques.

Demandez toute documentation au

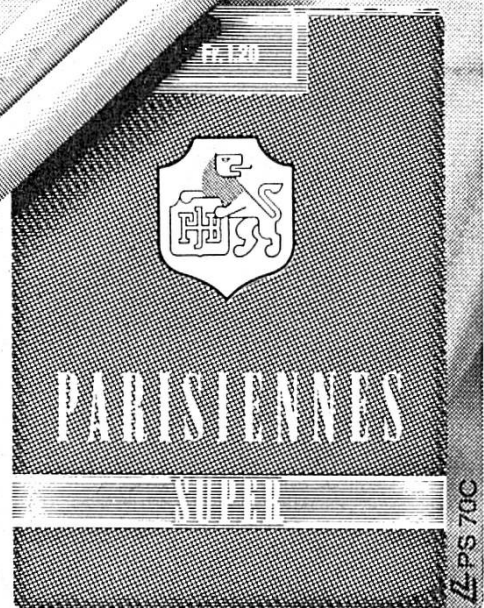
**Secrétariat de l'Université - Neuchâtel**

Téléphone (038) 25 38 51



**«Super»-détente...**  
**«Super»-plaisir...**  
**PARISIENNES SUPER**  
**«Super» à tant d'égards -**  
**donc de loin la grande favorite!**

- ★ Parisiennes Super: douceur naturelle
- ★ «Super»: son arôme riche et pur
- ★ «Super»: son filtre «PS» perfectionné



PS 70C

# Emulateurs jurassiens !

Le gros ouvrage que les Editions d'Art  
ROBERT S.A. ont consacré au peintre  
jurassien et bâlois

## Coghuf

a sa place dans votre bibliothèque !

254 pages au format 25 x 28 cm., 105  
illustrations en couleurs et 60 en noir et  
blanc. Des textes en français de Bruno  
Kehrli et Max Robert, en allemand de  
Robert Th. Stoll, Alfred Messerli et  
Markus Farner.

Passez votre commande directement à  
l'éditeur

**ROBERT S.A. 2740 Moutier**

ou à votre libraire habituel.



# BANQUE CANTONALE DE BERNE

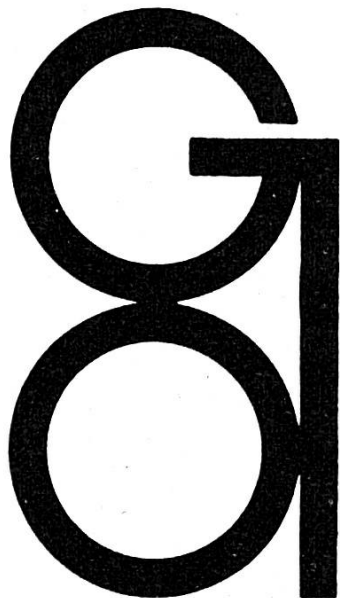
Porrentruy, Delémont, Laufon, Moutier, Saint-Imier, Tramelan, Saignelégier, Le Noirmont, Bienna, La Neuveville, Malleray, Tavannes



L'expérience acquise au cours de 130 ans d'activité est un gage de la bonne exécution des ordres qui nous sont confiés.

Envers les petits épargnants nous faisons toujours fonction, avec la garantie de l'Etat, de gardien de leurs économies.

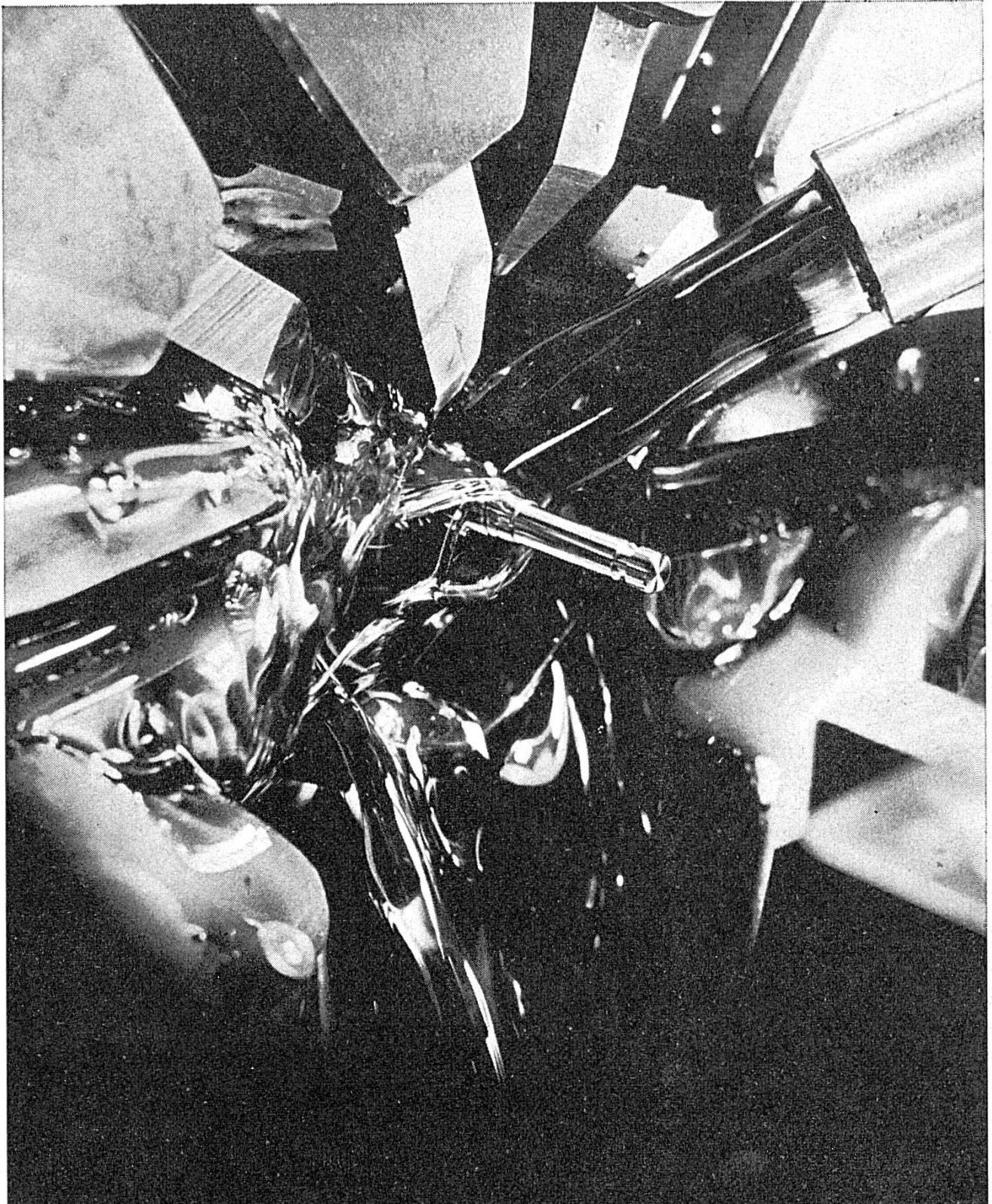
Envers l'artisanat, le commerce, l'industrie et l'agriculture, nous sommes pourvoyeur de fonds et défenseur de leurs intérêts respectifs dans toutes les affaires qui nous sont confiées.



Le signe de qualité  
pour tous vos  
imprimés publicitaires  
et commerciaux

**IMPRIMERIE GENODRUCK BIENNE**

Typo - Offset - Rotative - Editions  
Rue du Rüschi 31  
Tél. 032 2 72 01



# **TORNOS PETERMANN**

TOURS AUTOMATIQUES 2740 MOUTIER (SUISSE)

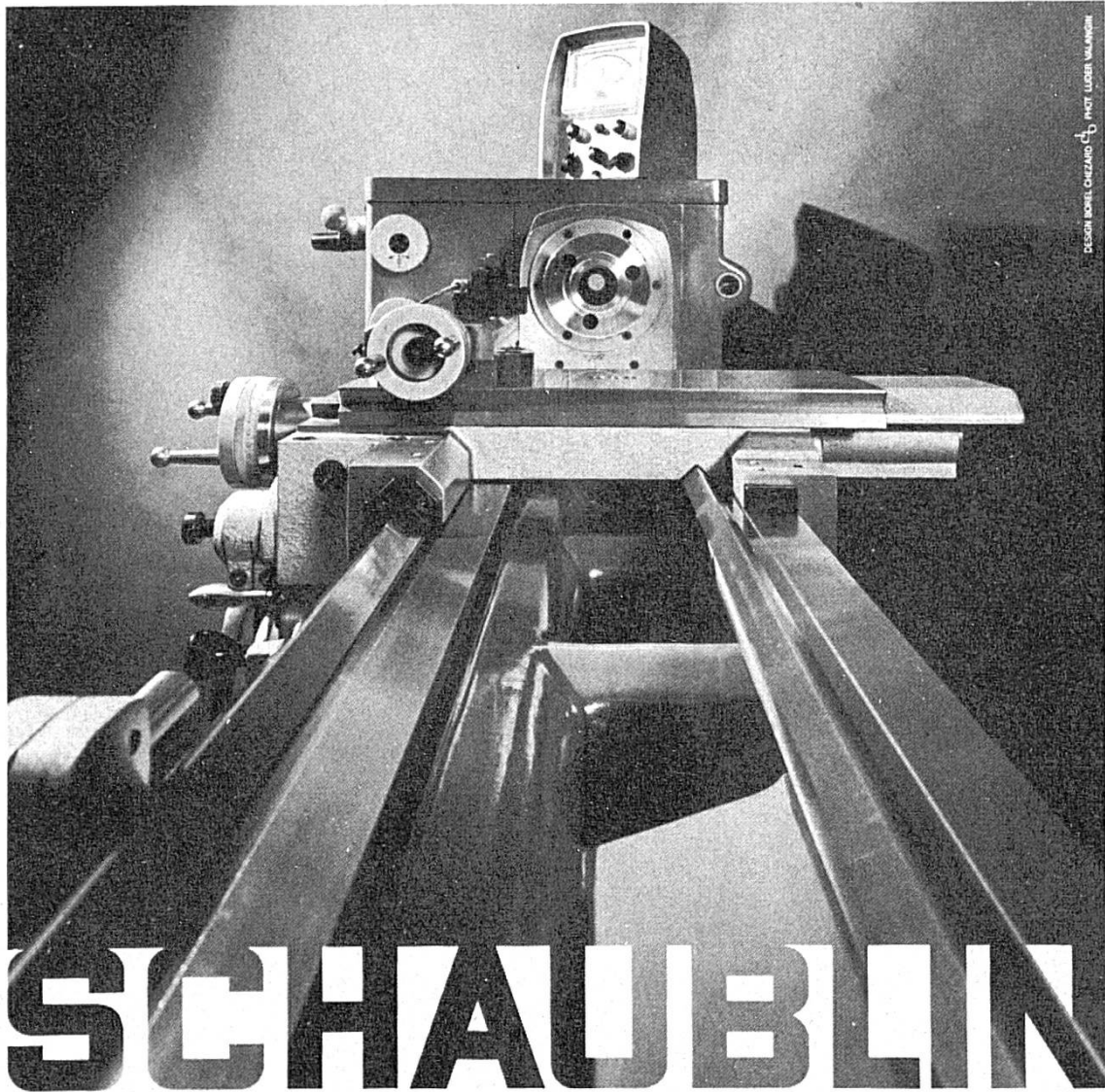
Aux prix littéraires jurassiens  
déjà fondés par la  
Société jurassienne d'Emulation  
s'est ajouté le

# PRIX SCIENTIFIQUE JURASSIEN

Cette société mérite l'intérêt  
que chacun lui témoigne

**LOUIS LANG S. A. PORRENTROY**

Fabrique de boîtes de montres



DESIGN BOBBI CIZZANO - PAT. LUGER MANZONI

**SCHAUBLIN**

MESURE SA PRÉCISION - HÄLT WAS ER MISST  
FABRIQUE DE MACHINES SCHAUBLIN S.A. BÉVILARD - SUISSE

CONNAISSEZ - VOUS LE

## MUSEE DES BEAUX-ARTS DE MOUTIER?

( Rue Centrale 53 )



---

Vous y trouverez des oeuvres de la plupart des artistes jurassiens, confrontées aux oeuvres de nombreux artistes d'autres régions de Suisse et de l'étranger. Entrée libre. Visite commentée de groupes, de sociétés, d'écoles, sur rendez-vous. S'adresser à Max Robert, imprimeur, rue du Midi 27, 2740 Moutier.

---

## Georges Ruedin S.A.

Manufacture de boîtes de montres  
2854 Bassecourt

LE MÉDICAMENT CHEZ LE PHARMACIEN

PHARMACIE  
**HILFiker**  
DROGUERIE

BIENNE Place de la Gare ☎ 2 24 83

Confiez vos imprimés à notre **imprimerie**

Insérez votre publicité dans notre journal « L'AJOULOT »

**LE JURA S.A.**  
**PORRENTRUY**



Fabrique de panneaux forts  
et bois croisé S.A.

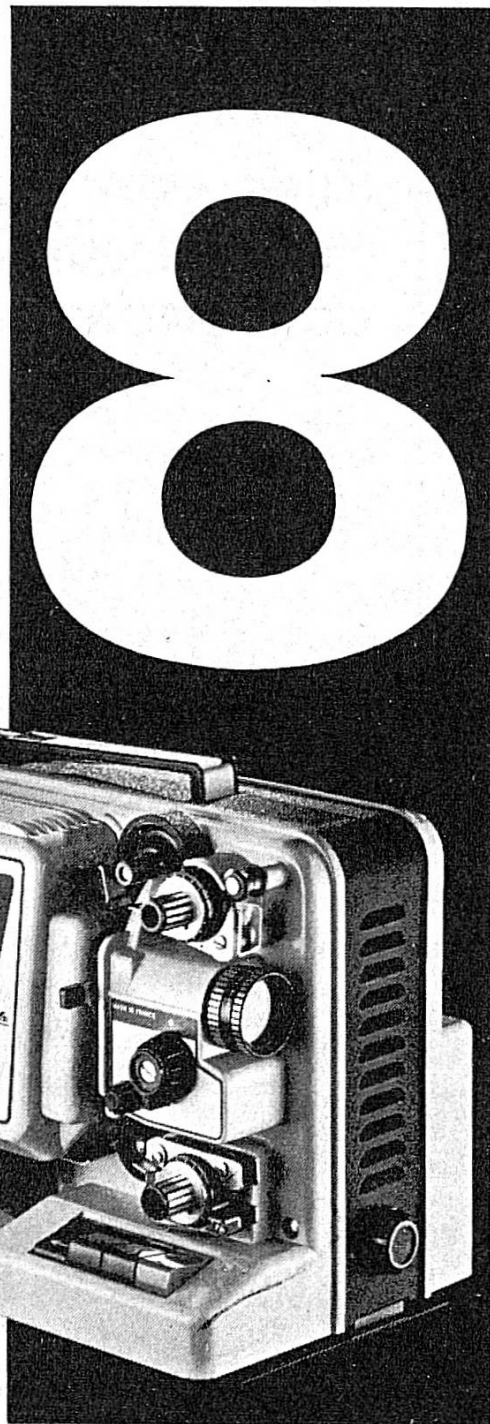
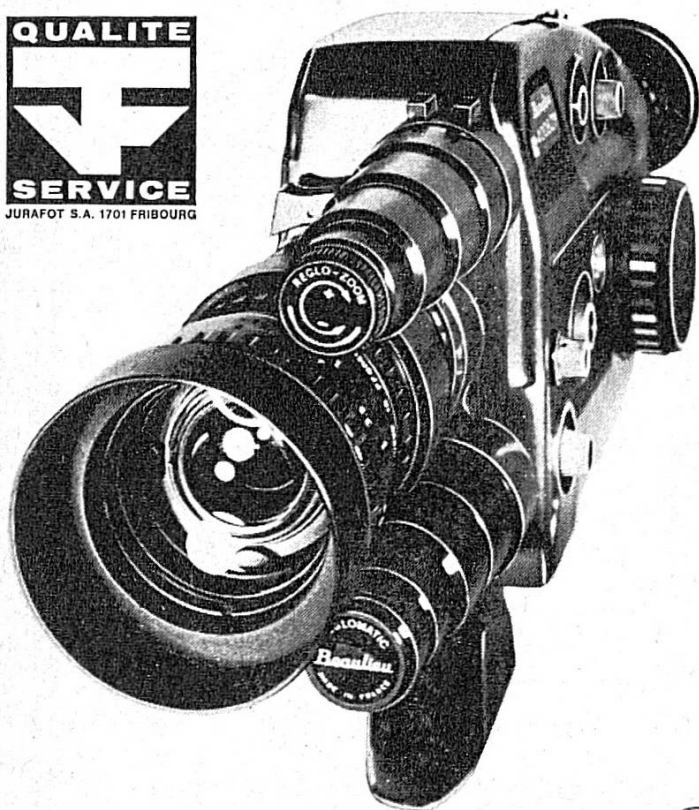
TAVANNES

Tél. (032) 91 31 41

Le panneau aggloméré plaqué suisse  
de qualité

# BEAULIEU

# 4008 ZM II



Il n'y a pas de miracles !  
mais une évidence se  
confirme en Super-8 :  
les meilleurs résultats sur  
film et à la projection,  
les possibilités les plus  
étendues, le coefficient  
de sécurité d'utilisation  
le plus élevé, le service  
après vente le plus rapide  
et le plus efficace sont  
l'apanage des caméras  
Beaulieu et des projecteurs  
Heurtier et justifient leur  
coût élevé

# HEURTIER P6-24 B

Représentation générale pour la Suisse JURAFOT SA 1700 Fribourg tél. 037 / 24 11 98

## LES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN DELÉMONT



SIT APUD TE HONOR ANTIQUITATIS  
Pline lib. VIII ep. 24

D'après une statuette romaine  
en terre cuite trouvée dans un  
tombeau à Courroux (II e s. apr.  
J.-C.)

### ÉMULATEURS !

devenez membres de la SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN en versant à celle - ci une cotisation de Fr. 5.- au moins au CCP - 25 - 2050, Delémont.

Cette association a pour but le développement de **votre Musée**; elle tire ses ressources des cotisations de ses membres et des dons qui lui parviennent; celles - ci sont exclusivement destinées à l'octroi de subsides annuels au Musée et à l'acquisition d'objets et de collections artistiques et archéologiques intéressant le Jura; ces achats sont faits en accord avec la Commission du Musée jurassien.

La SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN contribue à la protection de **votre patrimoine**; soyez avec elle !

# MUSÉE JURASSIEN DELÉMONT

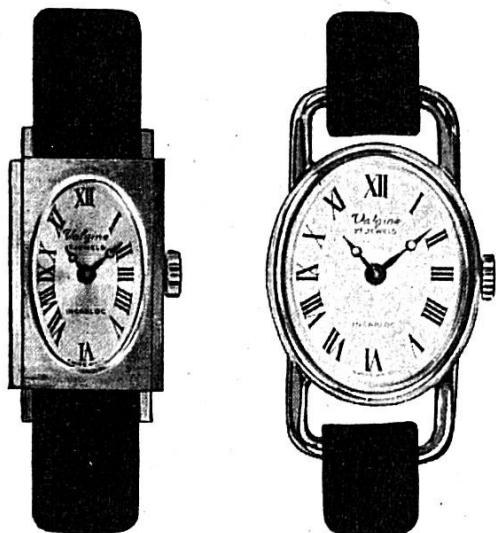
LE PASSÉ JURASSIEN ATTEND LES ÉMULATEURS EN SON MUSÉE.

VISITER CELUI-CI, C'EST ENTRER EN CONTACT AVEC L'ÂME JURASSIENNE.

Pour les heures de visites,  
individuelles ou collectives,  
s'adresser à M. Etienne  
Philippe, président de la  
Commission du Musée  
jurassien, Delémont.



LA MONTRE SUISSE  
DE QUALITÉ



LES FILS D'ALI GUENAT  
2724 LES BREULEUX  
TÉL. (039) 54 14 27



Fours automatiques à atmosphère contrôlée pour  
tous les traitements thermiques

Générateurs de gaz

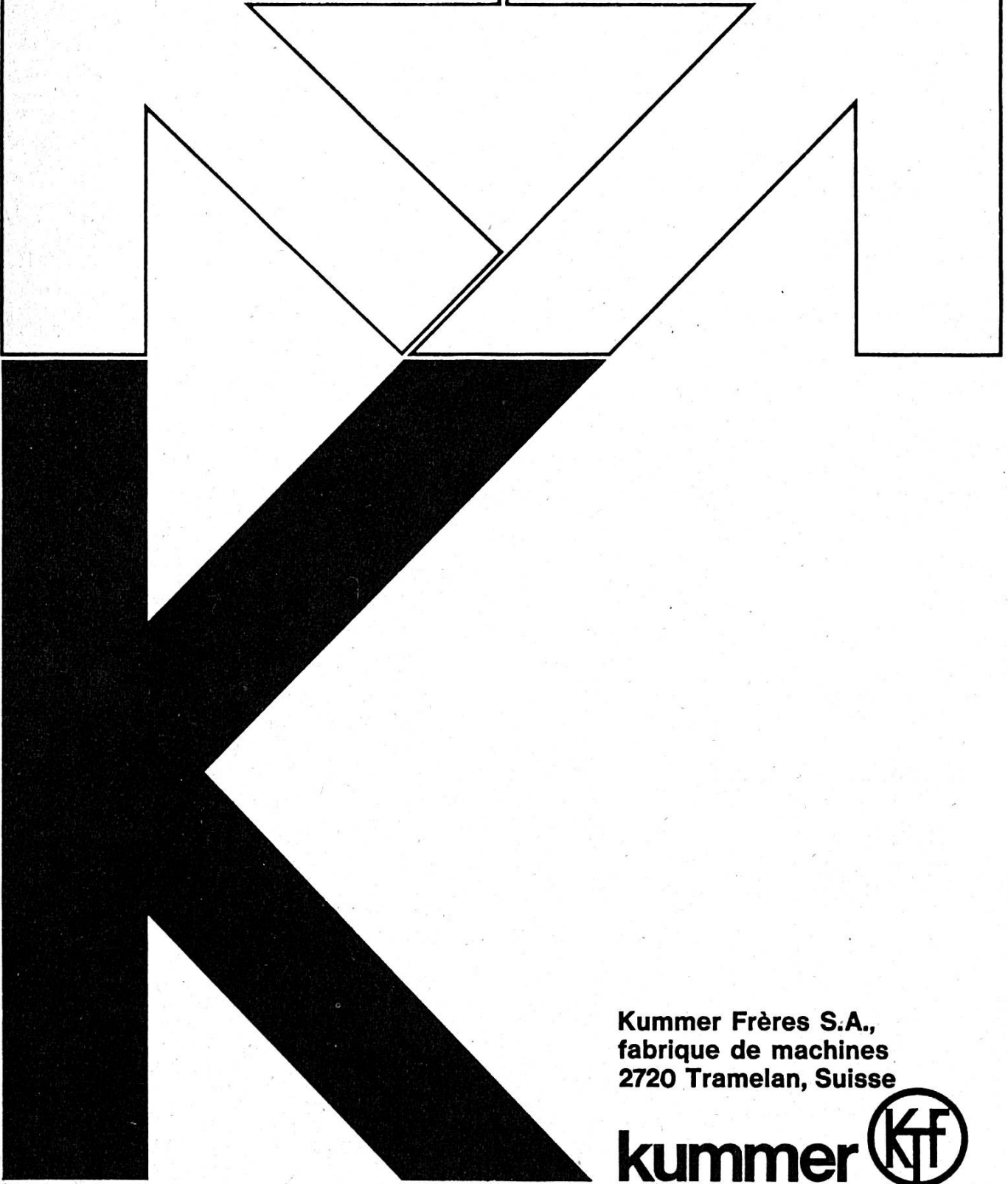
S.A. du Four Electrique  
Delémont

Tél. (066) 21 12 61

Télex: 34 341

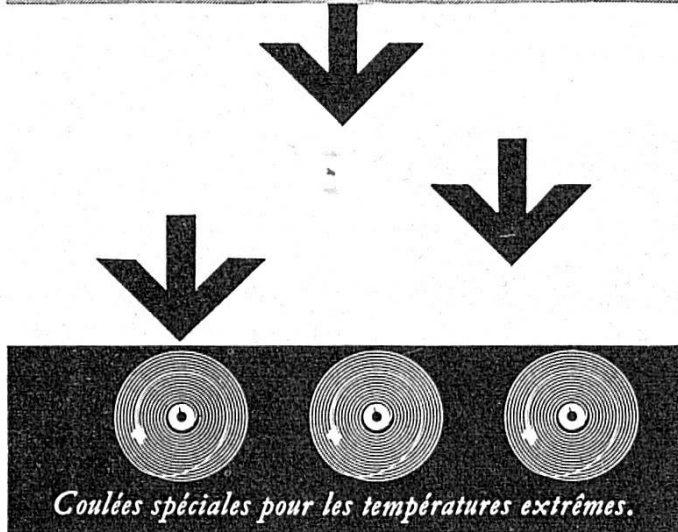
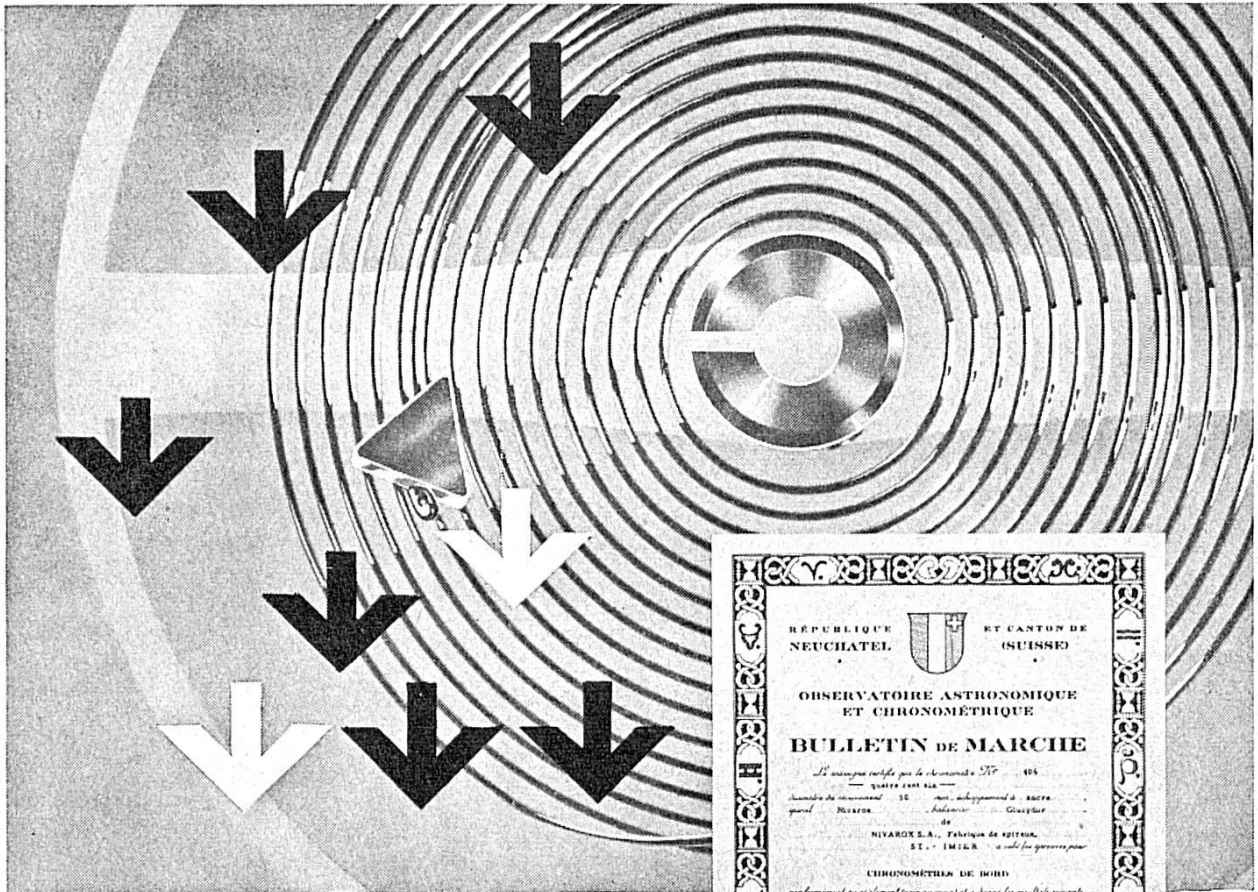
**Précision et rendement**

**Kummer Frères S.A.**



**Kummer Frères S.A.,  
fabrique de machines  
2720 Tramelan, Suisse**

**kummer** 



# NIVAROX

NIVAROX S. A., FABRIQUE DE SPIRAUX  
SAINT-IMIER - SUISSE

Grâce aux propriétés extraordinaires que lui confère le BERYLLIUM, l'alliage NIVAROX se révèle d'une supériorité incontestable, confirmée d'ailleurs par des succès toujours croissants aux Concours de l'Observatoire chronométrique de Neuchâtel.

## TOUS les spiraux NIVAROX

- correspondent aux critères de l'antimagnétisme
- assurent une compensation parfaite, un isochronisme impeccable
- offrent une amplitude maxima, une élasticité supérieure, une stabilité rigoureuse
- résistent à la rouille





